

La zola

A savēn che in fōnd in fōnd
u-n gn' è anciōn ch' u n' épa un vezi,
un difèt, un cvelc caprezi:
u n' è mig la fēn de' mōnd!

U j è ch' māgna e ch' u s' abofa
e u-s lamēnta ch' u s' ingrassa;
e' rabēn che l' à int la casa
i cvatrēn ch' i fa la mofa.

I fanētīc dla partida
ch' i va a e' stadio a fēr al bōt,
chi ch' sta fura tota nōt,
chi ch' u-s foma nēnc al dida.

Chi ch' u-j piēs d' andēr a caza
tot e' dè sota un arlōn,
chi ch' va a pes int e' padlōn,
chi ch' u-j piēs e' sug d vinaza.

Me di vezi a n' ò una crola
e tot cvēt a-n v' i voj di,
mo e' piò grānd, staṣi a sinti,
me a v' a' deg: u-m piēs la zola!

A vég mat par la scalōgna,
i purot j è una buntē,
mo purtrōp i fa de fiē
che l' è prōpi una vargōgna.

Cvest par me l' è un grānd udór,
par la zēnt l' è una puzēna.
A-n la pos magnē la zēna
se e' dè dop l' è dè d lavór!

Cum' ch' l' è bōna ins la ghirdēla
sēl e ōli tot atóran!
L' è specēla cōta a e' fóran
e nēnc freta int la padēla;

int al brēs sota i cavdōn
da magnē cun dal braşul,
e pu nēnc cun i faşul
stajazēda cun e' tōn.

E mi moj la-m brēva dri:
"T ' a-n t vargogn, t' a-n sēnt ach fiē?
Int e' lēt u-n s' i pō stē,
t fé una poza da muri".

La cipolla

*Sappiamo che in fondo in fondo
non c'è nessuno che non abbia un vizio,
un difetto, qualche capriccio:
non è mica la fine del mondo!*

*C' è chi mangia e si abbuffa
e si lamenta perchè ingrassa,
l' avaro¹ che ha in cassa
i quattrini che fanno la muffa.*

*I fanatici della partita
che vanno allo stadio a fare a botte,
chi sta fuori tutta notte,
chi si fuma anche le dita.*

*A chi piace andare a caccia
tutto il giorno sotto un albero²,
chi va a pesca nel capanno³,
a chi piace il succo di vinaccia⁴.*

*Io di vizi ne ho una grande cesta⁵
e tutti quanti non ve li voglio dire,
ma il più grande, state a sentire,
ve lo dico: mi piace la cipolla!*

*Vado matto per lo scalogno,
i porrotti⁶ sono una bontà,
ma purtroppo fanno puzza
che è proprio una vergogna.*

*Questo per me è un grande odore,
per la gente è una puzgina.
Non la posso mangiare a cena
se il giorno dopo è giorno lavorativo!*

*Com' è buona sulla graticola,
sale e olio tutto attorno!
E' speciale cotta al forno
e anche fritta nella padella;*

*alla brace sotto gli alari
da mangiare con delle bracirole,
e poi anche coi fagioli
tagliuzzata con il tonno.*

*E mia moglie mi sgrida:
"Non ti vergogni, non senti che puzza?
Nel letto non ci si può stare,
fai un tanfo da morire".*

Pr' una stmãna a pos stê sënza,
öt - diş dè j è purasé
e pu dop a cmënz avé
una crisi d' astinënza.

U-m pê d rësar in galéra
e pu nënc s' a jò e' fardór
u-m pê za d' sintì l' udór
s' u s' avsëna e' sàbat séra:

peja e' fug!, la fiurintëna
e la böcia de' Szavés
e i purot, ch' j è cvi ch' i-m piés,
a m' in megn una vintëna.

E la dmènga par la strê
se dal mosc a vdi a muri
u n' è stê pr' e' diditi:
a sò me ch' a sò pasê!

A finès, a-j dëg un taj,
mo un viziet a-v deg incóra,
ch' u n' a sépa la mi azdóra!,
in segrét: u-m piés nënc l' aj!

Franco d' Sabadën

*Per una settimana posso fare senza,
otto-dieci giorni sono parecchio
e poi comincio ad avere
una crisi di astinenza!*

*Mi sembra di essere in galera
e poi anche se ho il raffreddore
mi sembra già di sentire l'odore
se si avvicina il sabato sera:*

*accendi il fuoco!, la fiorentina
e la bottiglia di Sangiovese
e i porrotti⁶, che sono quelli che mi piacciono,
me ne mangio una ventina!*

*E la domenica per la strada
se delle mosche vedete morire
non è stato per l'insetticida⁷:
sono io che sono passato!*

*Finisco, gli do un taglio⁸,
ma un vizietto vi dico ancora,
che non lo sappia mia moglie⁹!,
in segreto: mi piace anche l'aglio!*

Franco Pongeggi

NOTE.

1. Rabën: alla lettera: rabbino, sinonimo per avaro.

2. Arlôn: grande albero, di solito quercia, ricoperto di edera (arëla), usato a scopo venatorio.

Con la sua altezza domina tutta la campagna e attira gli uccelli. I cacciatori vi costruiscono sotto un capanno mimetizzato con rami e foglie, nel quale attendono l'arrivo degli uccelli. Una volta usavano anche issare in mezzo ai rami le gabbie degli "arcëm", gli uccelli da richiamo.

3. Padlôn: padellone: capanno da pesca con grande rete ora motorizzata, posizionato in genere su canali in vicinanza dello sbocco a mare.

4. Espressione ironica per dire vino.

5. Crola: è una grande cesta di vimini a forma circolare, larga circa un metro e alta 40,50 centimetri, senza manico, con un foro circolare sul fondo, usata per il fieno, o, rovesciata, per tenervi sotto i pulcini o altri piccoli animali.

6. Purot: porrotti, non sono i porri, che sono un altro genere di ortaggio, ma sono quelli che spuntano dalle cipolle piantate in autunno e da cui, se lasciati fino all'estate, si produrranno i semi.

7. Diditi: D.D.T. : Diclorodifeniltricloroetano: potente insetticida diffuso dalla fine dell'ottocento, ora messo al bando per i suoi effetti cancerogeni. Il nome diditi è rimasto nel dialetto per indicare genericamente un insetticida.

8. Sottinteso: al discorso.

9. Azdóra, o arzdóra: alla lettera "reggitrice": è la padrona di casa, in genere la moglie del capofamiglia, che si occupa della cucina e in generale del governo della casa.